

selten eine wichtige Rolle – was, betrachtet man die Germanistik auch der jüngeren Zeit, gravierende Folgen zeitigte. „In den neueren Philologien hat der Begriff der ‚Weltliteratur‘ in dem Maß an Bedeutung gewonnen, in dem sich neben den einzelsprachlichen eine vergleichende Literaturwissenschaft bildete“, meint der Verfasser (S. 123) und unterschlägt dabei ein wenig, dass auch die seit etwa 1980 fortschreitende Entwicklung einer ‚interkulturelle Germanistik‘ hier entschieden bewussteinverändernd gewirkt hat. Immerhin nimmt er die nicht-deutsche interkulturelle Literatur- und Kulturwissenschaft der letzten Jahre (Homi K. Bhabha, David Damrosch, John Pizer) in den Blick, die der Goetheschen Idee „eine ganz neue Aktualität abgewonnen hat“ (S. 130). Dass der inflationäre Gebrauch des vieldeutigen Begriffs auch „Unbehagen“ ausgelöst hat, verschweigt Lamping nicht (S. 135). Dennoch ist er davon überzeugt, dass die komplexe Idee der „Weltliteratur“ vorerst einmal weiterleben wird, und mit ihr auch das kulturwissenschaftliche Konzept. Goethes großes Verdienst sei es nun einmal, „eine suggestive Formel für Prozesse literarischer Internationalisierung“ gefunden zu haben (S. 137). Diese Prozesse halten an, ja sie verstärken sich sogar. Wer sie begrifflich fassen will, kommt an der „Weltliteratur“ ebenso wenig vorbei wie an der fast uneingeschränkt empfehlenswerten Studie von Dieter Lamping. Fast? Na ja, ein ausreichend umfangreiches Literaturverzeichnis gibt es, aber leider kein Begriffs- und Namensregister. Weitere kritische Einwände allerdings hat dieses einleuchtend strukturierte, klar und verständlich geschriebene Buch schlicht nicht verdient.

Klaus HÜBNER

LEDESMA, Jerónimo / CASTELLÓ-JOUBERT, Valeria (coords.): *Revolución y literatura en el siglo diecinueve. Fuentes, documentos, textos críticos*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2012. Tomo I: *Blake, Büchner* (385 pp.). Tomo II: *Hugo, Balzac, Michelet* (288 pp.).

Los textos que integran los dos tomos del libro que reseñamos constituyen una serie variada de traducciones del francés y del inglés –todas ellas realizadas por integrantes de la cátedra de Literatura del Siglo XIX de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires– que de distintos modos pretenden dar cuenta de la marcada influencia que tuvo la Revolución Francesa en la literatura europea del siglo XIX. La presentación del libro responde a un propósito doble, pues, además de proveer a los alumnos de material de lectura relevante para el análisis de las relaciones entre la literatura decimonónica y la Revolución Francesa, sirve de guía para el estudio del tema; los dos tomos constituyen una muestra concreta –y una justificación– del trabajo realizado por la cátedra en los últimos años. El primer volumen comienza con una breve “Presentación” de Américo Cristóbal en la que se examina el lugar de la traducción como práctica de la investigación y de la tarea docente, considerando tanto el objetivo primario de contribuir a la divulgación de textos originalmente escritos en lenguas extranjeras, como

el trabajo crítico que el proceso mismo de traducción supone. Como se explica allí, la traducción constituye un objeto de estudio y reflexión en el marco del dictado de la materia Literatura del Siglo XIX, no solo debido a las necesidades y limitaciones evidentes que surgen del dictado de un curso de literaturas comparadas, sino también a partir de aspectos intrínsecos de las implicancias que la Revolución Francesa trajo a las formas de pensar literatura e historia:

La Revolución [...] abre un campo urgente de comparación entre tradiciones nacionales, culturales, políticas y religiosas de Europa que obliga a un complejo debate de interpretación y lectura, asociado, en este sentido, a un conjunto variable de operaciones de traducción (desde las corrientes más estrechamente vinculadas a fenómenos de circulación de información hasta interrogaciones de carácter metafísico acerca de la “traducción” de la Idea en cuanto realización histórica (p. 7).

Sigue a esta presentación un artículo introductorio a cargo de los coordinadores del libro –Castelló-Joubert y Ledesma–, en el que se da detallada cuenta del desarrollo progresivo de las investigaciones realizadas por los miembros de la cátedra en torno a la Revolución, se define el marco conceptual básico en el que estas se inscriben, y se explicitan los criterios de selección de los textos que componen la antología. La “Introducción” acierta en explicar con claridad la relación que los textos incluidos guardan con los programas y los ejes de la materia, y su lectura puede suponer una ayuda efectiva al momento de localizar dichos textos temporal y conceptualmente.

Cabe decir, como los mismos coordinadores del libro se cuidan muy bien de señalar (p. 42), que la selección no pretende ser ni exhaustiva ni representativa de la compleja problemática abordada, sino que constituye, por el contrario, una muestra parcial de la incidencia que tuvo la Revolución en la literatura europea, específicamente, en las literaturas alemana, francesa e inglesa. La compilación es, asimismo, sumamente heterogénea, tanto en lo que concierne a la naturaleza de los textos incluidos –categorizados por los coordinadores como “fuentes”, “documentos” y “textos críticos” (p. 11)–, como al lugar, central o periférico, que ocupan en el estudio de las manifestaciones literarias de la Revolución. El libro se organiza en cinco secciones diferenciadas –con desigual peso dentro de la antología–, correspondientes a cinco autores del periodo analizado: Blake y Büchner (primer volumen); Hugo, Balzac y Michelet (segundo volumen).

De Blake se incluyen tres pasajes de *El matrimonio del cielo y el infierno*, y, llamativamente, dos traducciones distintas –una, completa; la otra, parcial– del poema *La revolución francesa*. En calidad de “documentos”, se agregan dos pasajes del libro de Swedenborg sobre el amor conyugal y el amor adúltero (*Conjugal love and its chaste delights; also, adulterous love and its sinful pleasures*) –uno de los intertextos fundamentales de *El matrimonio...*–; un texto de Robert Hindmarsh, miembro de la Iglesia de la Nueva Jerusalén, que presenta su versión de lo ocurrido en el primer Congreso de la Nueva Iglesia en 1789, a la que el mismo Blake asistió; y “El discurso sobre el amor a la patria”, pronunciado por Richard Price en noviembre de 1789, en el marco de una conmemoración de la Revolución

de Gran Bretaña, en el que se puede apreciar cómo la Revolución Francesa todavía contaba en ese tiempo con la aprobación de buena parte de la sociedad inglesa. A lo anterior se suman tres artículos críticos de fines del siglo XX, dos de ellos –de Peter Schock y Joseph Viscomi– relativos a *El matrimonio*, y uno –de Lisa Plummer– sobre el poema *La revolución francesa*. La sección correspondiente a Büchner, notablemente más breve que la de Blake, cuenta con dos textos críticos –de Paul Levesque y Matthew Buckley– sobre *La muerte de Danton*, en los que se analizan, entre otros aspectos, las particularidades del lenguaje empleado en el drama de Büchner.

De Victor Hugo se incluyen cuatro poemas, pertenecientes a distintos periodos de la producción del autor –“A mis odas”, “París”, “La madre que defiende a su cachorro” y “Ley de formación del progreso”–; a los que se les agregan tres artículos críticos: “La metafísica del exilio”, en el que Paul Bénichou explora los conflictos teológicos del autor y sus relaciones con la literatura; “Hugo y la revolución”, de Guy Rosa, que presenta la evolución política de Hugo en función de las revoluciones en Francia; y un análisis de Pierre Champion sobre los múltiples niveles de sentido que pueden rastrearse en *Noventa y tres*. De Balzac, por otro lado, se incluye una nueva traducción del célebre “Prólogo a la Comedia Humana”, y el relato *Un episodio bajo el terror*. El segundo volumen se cierra con una serie de paratextos de la *Historia de la Revolución Francesa de Michelet* –prefacios a las ediciones de 1847 y 1868, un apéndice y una conclusión al segundo volumen de 1848– en los que el autor reflexiona sobre su propia obra y que, en conjunto, permiten vislumbrar el modelo de historiografía propuesto por aquel.

Ana V. FLORES

LUKÁCS, György: *O romance histórico*. Trad. de Rubens Enderle. Presentación de Arlenice Almeida da Silva. Sao Paulo: Boitempo 2011. 439 pp.

En las notas introductorias de 1957 y 1965 a las reediciones alemana y española de *La novela histórica* Lukács señaló los límites y la posible vigencia del estudio que escribiera entre 1936 y 1937, y que a nuestro juicio constituye una de sus mejores obras. Mientras que el optimismo de los comienzos del Frente Popular Antifascista que impregna sus páginas se había revelado excesivo, y la importancia concedida a ciertos autores había resultado desproporcionada a su valor estético e intelectual, los principios y razonamientos del tratamiento crítico-teórico podían aún concitar la atención del lector. La nota de 1965 era incluso más explícita que la de 1957 en cuanto a lo que el autor estaba dispuesto a rubricar casi tres décadas más tarde, a saber, la abierta condena al tratamiento biográfico de la historia con la que había cuestionado, tácitamente, la ideología del “culto a la persona” dominante en la ex URSS.

En efecto, *La novela histórica* puede leerse, hoy, como una extensa respuesta a la pregunta por cómo hablar de ese agente de la historia que es el hombre, cómo